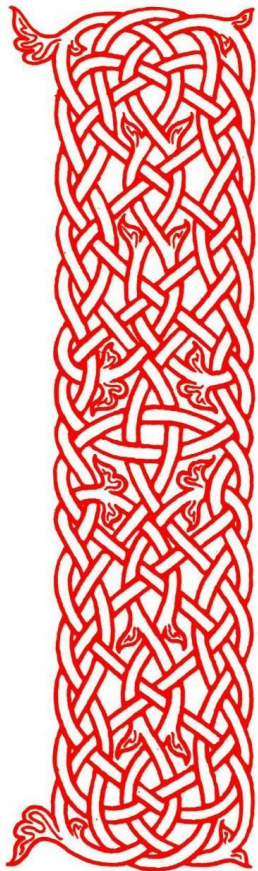


АКАФІСТ

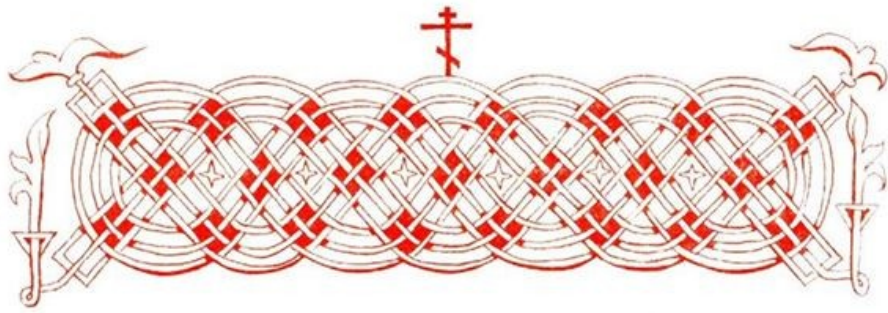
ДО ВЕЛИКОМУЧЕНИКА І ЦІЛИТЕЛЯ ПАНТЕЛЕЙМОНА



АКАТИСТ

TO THE GREAT MARTYR AND HEALER PANTELEIMON

St. George Ukrainian Orthodox Church
St. Catharines, Ontario



AKATHIST TO THE GREAT MARTYR AND HEALER PANTELEIMON

Akathists are normally served during the Moleben, after the 6th Ode of the canon (beginning with the Kondak 1 of the Akathist). If the Akathist is served alone the order is thus:

Having gathered the believers of the household at the Home Church (icon corner); having lit the vigil lamps, and candles (and incense in the home censer), taking a moment to clear their minds of all worldly cares they begin:

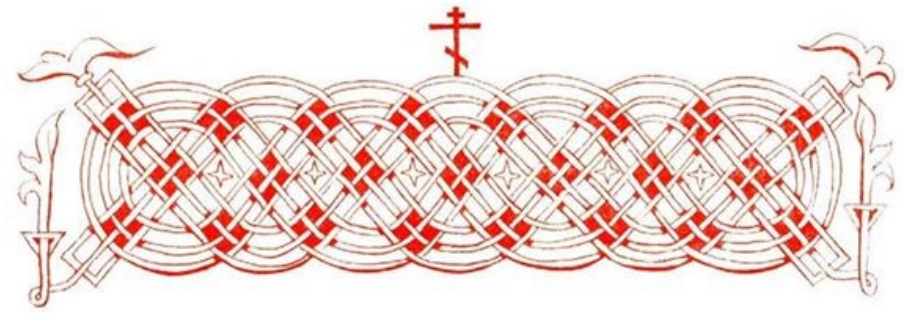
O Lord Jesus Christ, Son of God, through the prayers of Your Most Pure Mother and of all the Saints, have mercy on us. Amen.

Glory to You O God, Glory to You.

Prayer to the Holy Spirit

O Heavenly King, Comforter, the Spirit of truth, everywhere present and filling all things, Treasury of blessings and Giver of life, come and dwell in us, and cleanse us from every impurity, and save our souls, O Good One.

From Thomas Sunday until the Leave-taking of Pascha, instead of the prayer "O Heavenly King..." we read the Paschal Tropar: "Christ is risen from the dead, trampling down death by death and on those in the tombs bestowing life," (3 times). From the Leave-taking of Pascha until Pentecost we begin with the Trisagion: "Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us."



АКАФІСТ ДО ВЕЛИКОМУЧЕНИКА І ЦІЛИТЕЛЯ ПАНТЕЛЕЙМОНА

Звичайно служаться Акафісти під час Молебнів, після 6-ої пісні канону (починаючи із Кондак 1 з Акафіста). Якщо Акафіст служиться окремо, порядок такий:

Зібравши віруючих доманної церкви у куточку з іконами; запаливши лампатку та свічки (та пахощі в домашньому кадилі). узявши хвилину, щоб очистити їх розум від усіх мирських турбот, тоді вони починають:

Господи Ісусе Христе, Сину Божий, молитвами Пречистої Твоєї Матері і всіх святих, помилуй нас. Амінь.

Слава Тобі Боже наш, слава Тобі.

Молитва до Святого Духа

Царю Небесний, Утішителю, Душе істини, що всюди єси і все наповняєш, Скарбе добра і життя Подателю, прийди і вселися в нас, і очисти нас від усякої скверни, і спаси, Благий, душі наші.

Від Фоминої неділі до Віддання Пасхи, замість молитви "Царю Небесний..." читається тропар Святої Пасхи: "Христос Воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував" (3 рази). А від Віддання Пасхи до Трійці молитви починаються Трисвятим: "Святий Боже, Святий Кріпкий, Святий Безсмертний, помилуй нас".

Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*thrice*)

Small Doxology

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Prayer to the Most Holy Trinity

All-Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, cleanse us from our sins. O Master, pardon our transgressions. O Holy One, visit us and heal our infirmities for Your Name's sake.

Lord, have mercy. (*thrice*)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, hallowed be thy Name. Thy Kingdom come, Thy Will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one. Amen.

The Akathist to Great Martyr Panteleimon is read:

Kondak 1

Chosen passion-bearer of Christ and gracious healer, who freely grants healing to the sick, we praise you in songs as our

Трисвяте

Святий Боже, Святий Кріпкий, Святий Безсмертний, помилуй нас. (*тричі*)

Мале славослов'я

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Молитва до Пресвятої Тройці

Пресвятая Тройце, помилуй нас; Господи, очисти гріхи наші; Владико, прости беззаконня наші; Святий, зглянься і зціли немочі наші, Імени Твого ради.

Господи, помилуй. (*тричі*)

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Молитва Господня

Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться Ім'я Твоє; нехай прийде Царство Твоє; нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні; і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим, і не введи нас у спокусу, але в изволи нас від лукавого. Амінь.

Читається Акафіст великомученикові Пантелеймона:

Кондак 1

Обраний страсотерпче Христовий і лікарю благодатний, щедро подаючи хворим зцілення, піснями возхваляєм тебе, заступника нашого. Ти

protector. As you have boldness with the Lord, free us from all harm and sickness who cry with love to you: Rejoice, Great Martyr and Healer Panteleimon!

Rejoice, Great Martyr and Healer Panteleimon!

Ікос 1

We know you, glorious Panteleimon, as an earthly angel and heavenly man. For adorned with angelic purity and martyrdom you have passed from earth to Heaven, where with angels and all the saints standing before the throne of the Lord of Glory, you pray for all of us on earth who venerate you with these invocations:

Rejoice, torch of piety!

Rejoice, most glorious lamp of the Church!

Rejoice, adornment of venerable martyrs!

Rejoice, support of the faithful in unflinching endurance!

Rejoice, outstanding boast of youth!

Rejoice, warrior of Christ of invincible courage!

Rejoice, you who having grown up in the world was not of the world!

Rejoice, angel in the flesh, surpassing mortals!

ж, як маючий смилівість перед Господом, від усяких бід і хвороб визволяй нас із любов'ю до тебе взиваючих: Радуйся великомученику і цілителю Пантелеймоне!

Радуйся великомученику і цілителю Пантелеймоне!

Ікос 1

Ангела земного і небесного чоловіка визнаємо в тобі славний Пантелеймоне: ангельською бо непорочністю і мучеництвом украшений, пересилився ти від землі до неба, де із Ангелами і усіма Святими предстоїш ти перед Престолом Господа Слави, молися ж за нас земних, почитаючих тебе званнями ось цими:

Радуйся, світлосте благочестя!

Радуйся, преславний світильниче Церкви!

Радуйся, мучеників причесних прикрасо!

Радуйся, вірних у непорушнім терпінні ствердження!

Радуйся, юності велика похвало!

Радуйся, захиснику Христовий в мужності непоборний!

Радуйся, зроставший у світі, прикладом явившись!

Радуйся, ангеле в тілі, перевершуючий смертних!

Rejoice, all-blessed dweller in Heaven!
Rejoice, vessel of divine knowledge!
Rejoice, you by whom faith has been exalted!
Rejoice, you by whom delusion has been dethroned!
Rejoice, Great Martyr and Healer
Panteleimon!

Kondak 2

Seeing you to be a chosen vessel, the Lord loved the beauty of your soul; for, despising all earthly glory and pleasure, you did long to adorn yourself with the crown of martyrdom, wounded with divine love and singing inspiringly: Alleluia!

Ikos 2

Possessing divinely inspired knowledge, O valiant warrior Panteleimon, you did astound the Emperor Maximian by the courage of your soul and by the words with which you did fearlessly preach Christ. Wherefore, praising your boldness we say to you:

Rejoice, you who did despise Maximian's threats!

Rejoice, you who did not yield to the advice of the godless!

Rejoice, propagator of true adoration!

Rejoice, uprooter of demon worship!

Rejoice, accuser of the fury of the torturers!

Радуйся, небожителю всеблаженний!
Радуйся, Божественного розуму вмістилище!
Радуйся, бо тобою віра возвиситься!
Радуйся, бо тобою спокуса знищиться!
Радуйся, великомученику і цілителю
Пантелеймоне.

Кондак 2

Бачучи тебе, посудину вибрану, Владика усього, возлюбив душі твоєї добротоу. Ти ж бо земну усяку насолоду і славу призрівши, вінцем мученичим забажав єси украситися уражений Божественною любов'ю і надхненно співаючи: Алилуя!

Ікос 2

О доблесний воїне Пантелеймоне, здивував ти царя Максиміяна, мужністю душі твоєї і слова твого, ними ж сміливо проповідував про Христа, Тим же возхваляючи сміливість твою ми виголошуємо тобі:

Радуйся, погрози Максиміяна непобоявшийся!

Радуйся, порадам нечествих не покорившийся!

Радуйся, садівничий істинного богопочитання!

Радуйся, викорінення демонського служіння!

Радуйся, нечестивість мучителів виявивший!

Rejoice, over thrower of the delusion of idols!

Rejoice, you who did disperse the assembly of the godless!

Rejoice, you who did exchange corruptible for heavenly joy!

Rejoice, converser with immaterial angels!

Rejoice, fellow-chorister of longsuffering saints!

Rejoice, you by whom Satan was put to shame!

Rejoice, you by whom Christ is glorified!

Rejoice, Great Martyr and Healer Panteleimon!

Kondak 3

By the power of the Most High given to you and by your strong patience you did render powerless the torturer's insolence, O valiant victor, undaunted by fire, wild beasts, and the wheel. When beheaded with the sword, you did receive the crown of victory from Christ the Lord, crying to Him: Alleluia!

Ikos 3

The monastery which has your precious head as a great treasure, O divinely wise martyr, is filled with joy over it, and praising with love the Grace of healing given you by God, thankfully cry to you:

Rejoice, all-radiant lamp of Nicomedia!

Радуйся, ідольської спокусу нищителю!

Радуйся, розігнавший нечестивих зборище!

Радуйся, перемінивший земне на небесне!

Радуйся, співбесіднику безтілесних Ангелів!

Радуйся, розділивший радість багатостраждальних святих!

Радуйся, бо тобою сатана посоромлений був!

Радуйся, бо тобою Христос прославився!

Радуйся, великомученику і цілителю Пантелеймоне!

Кондак 3

Силою Всевишнього, тобі дарованною і міцним терпінням твоїм, обезсилив ти сміливість мучителів, мужній переможче: вогню, звірів, колеса не побоявся ти і через усікновення голови мечем, вінець перемоги прийняв ти від Господа Бога, взиваючи Йому: Алилуя!

Ікос 3

Маючи обитель твоя, дорогоцінну чесну голову твою, богомудрий страсотерпче, як превеликий скарб; радістю наповняючись через це і з любов'ю оспівуючи дану тобі від Бога благодать зцілення, вдячно виголошуємо:

Радуйся, Никодимії світильниче всевітлий!

Rejoice, unsleeping guardian of the monastery that honours you!

Rejoice, you through whom godlessness grew cold!

Rejoice, you through whom the knowledge of God has increased!

Rejoice, bright glory of passion-bearers!

Rejoice, joyous report of the Orthodox!

Rejoice, gracious source of healings!

Rejoice, container of great gifts!

Rejoice, fragrant myrrh that does sweeten souls!

Rejoice, for you do help those who call upon you!

Rejoice, you who did give sight to the blind!

Rejoice, you who did cause the lame to walk!

Rejoice, Great Martyr and Healer Panteleimon!

Kondak 4

Possessed by a storm of polytheistic thoughts, the impious Emperor was confused on learning from the doctors who were jealous of you that you heal all kinds of incurable illnesses by the name of Christ. And we, glorifying with gladness our wonderful God in you, cry to Him: Alleluia!

Радуйся, почитаючої тебе обителі стороже невсипущий!

Радуйся, тобою ж бо охолоджується безбожність!

Радуйся, тобою ж бо зростає богопізнання!

Радуйся, світло слави стратотерпців!

Радуйся, радісне православних слухання!

Радуйся, зцілень благодатне джерело!

Радуйся, дарів великих вмістилище!

Радуйся, благовгоднне миро насолоджуюче душі!

Радуйся, як допомога, тебе призиваючих в поміч!

Радуйся, сліпим зір дарувавший!

Радуйся, кульгавим благошестя влаштувавший!

Радуйся, великомученику і цілителю Пантелеймоне.

Кондак 4

Бурею помилів многобогства одержимий, нечестивий цар смутився, довідавшись від заздрісних тобі лікарів, що будь-які невиліковні недуги зціляєш ти Іменем Христовим. Ми ж, з радістю славлячи дивного в тобі Бога, співаєм Йому: Алилуя!

Ікос 4

When the people of Nicomedia heard of your great compassion for the suffering and of your free healing of all illnesses, all rushed to you with faith in the healing Grace in you, and receiving swift healing of all their diseases they glorified God and magnified you, their most gracious healer, crying to you:

Rejoice, you who are anointed with the myrrh of Grace!

Rejoice, sanctified temple of God!

Rejoice, great glory of the pious!

Rejoice, firm wall of the oppressed!

Rejoice, you who surpasses the wise in knowledge!

Rejoice, you who enlightens the thoughts of the faithful!

Rejoice, recipient of divine gifts and source of many of the Lord's mercies to us!

Rejoice, speedy helper of the suffering!

Rejoice, harbour of the storm-tossed!

Rejoice, you who does heal the sick freely!

Rejoice, you who does impart healing abundantly!

Rejoice, Great Martyr and Healer Panteleimon!

Ікос 4

Почувши, люди никодимії про велике співчуття твоє до страждаючих і про безкорисне лікування від усяких болізей, поспішили до тебе з вірою у лікувальну благодать в тобі існуючу, і приймаючи швидке зцілення від усяких болізей прославляли Бога, і Тебе величали, всемілостивого цілителя свого кличучи тебе:

Р а д у й с я ; п о м а з а н и й м и р о м
благодаті!

Радуйся, храме Бога освячений!

Радуйся, велика благочестивих славо!

Радуйся, тверда озлоблених стіно!

Радуйся, мудрих перевершуючий
розумом!

Радуйся, вірних освітлюючий
думки!

Радуйся, Божественних дарів приємниче і
багатообразних нам милостей Господніх подателю!

Радуйся, швидкий помічнику страждаючим!

Радуйся, бурю захоплених пристановище!

Радуйся, болящих щиро лікуючий!

Радуйся, щедро зцілення подаючий!

Радуйся, великомучиниче і цілителю
Пантелеймоне!

Kondak 5

The Lord worked a glorious miracle through you when, through His servant Hermolaus, He called you into His marvellous light. For after your payer to Christ a child who had died from snake bite at once revived and stood up healed. Then recognizing the Life-giver as the true God of all, with firm faith you did cry to Him: Alleluia!

Ikos 5

The blind man whom you did touch with prayer in the name of Christ recovered his sight O glorious martyr. Then, renouncing his father's polytheism, you were baptized by the priest Hermolaus and did embrace your mother's religion with which you did also enlighten your father. Therefore we cry aloud to you as to a glorious servant of God and wonderful healer:

Rejoice, you who has great devotion to God!

Rejoice, you who are ever aflame with the fire of divine love!

Rejoice, attentive listener to the teachings of the priest Hermolaus!

Rejoice, you who did follow the advice of your mother Eubule!

Rejoice, you who did give away everything to obtain Christ!

Rejoice, you who did vanquish love for the world by love for God!

Кондак 5

Чудо преславне сотворив тобою Господь, коли через служителя Свого Ермолая призвав тебе у чудний Свій світ. Через, зрадливо змією ужалине дитя, що померло і по молитві твоїй до Христа, ожило і піднялось здоровим, ти пізнав бо Життяподатиля усіх Істинного Бога, до Котрого із твердою вірою ти взивав: Алилуя!

Ікос 5

Побачив світ сліпий, до котрого із призиванням Імені Христового ти доторкнувся славно. Ермолаєм пресвітером будши навчений відрікся батьківського многобогства, прийняв ти материнське благочестя, котрим і батька був просвітив ти. Цього ради, тобі славному угоднику Божому і чудному лікарю кличемо:

Радуйся, до Бога велике звернення маючий!

Радуйся, присногорящий вогню Божественної любові!

Радуйся, діяльний послушнику священних повчань Ермолая!

Радуйся, послідовнику порад матері твоєї Євули!

Радуйся, роздавший усе та Христа набувший!

Радуйся, любов до світла любов'ю Божою перемігший!

Rejoice, for instead of the pleasures of the world you did accept for Christ cruel sufferings!

Rejoice, for you did become a partaker of Christ's Passion!

Rejoice, you who did overcome all the passions!

Rejoice, you who through Grace was adorned with dispassion!

Rejoice, you who did fill with joy those who hasten to you!

Rejoice, you who did heal all freely by the Grace of Christ!

Rejoice, Great Martyr and Healer Panteleimon!

Kondak 6

The blind man enlightened by you in body and soul became a preacher of the truth for, like the blind man of the Gospel, he boldly preached Christ to all as the true light that enlightens every man. But for reproaching the impious Emperor and the pagan gods he was beheaded and rose to the unwaning light in Heaven to sing to God: Alleluia!

Ikos 6

Standing before the Emperor's tribunal with a radiant face you did boldly declare in the hearing of all, thrice-blessed martyr: Mine all-healing power and glory is Christ, the true God, the Lord of all, Who

Радуйся, коли замість солодоців світу за Христа люті страждання прийняв ти!

Радуйся, ставший спільником Страстей Христових!

Радуйся, возторжествувавший над усіма страстями!

Радуйся, прикрасившийся благодатною безпорочністю!

Радуйся, наповнюючий радістю припадаючих до тебе!

Радуйся, щедро зціляючий усіх благодаттю Христовою!

Радуйся, великомучениче і цілителю Пантелеймоне.

Кондак 6

Проповідник істини явився просвічений тобою тілесно і душевно сліпець: подібно євангельського сліпому сміливо перед усіма сповідував Світло Істинне Христа, просвіщаючи усяку людину; нечестивого ж царя і язичницьких богів докорив, через усічення мечем зійшов до непомерклого світла, на небесах Богу співати: Алілуя!

Ікос 6

Із світлим лицем став ти перед судилищем царя, сміливо взивав ти триблаженно щоб чули усі: всецілюща сила моя і слава є Христос Бог Істинний, Владика усіх, мертвих воскресаючий і

raises the dead and heals all infirmities. For this confession we bless you and say:

Rejoice, thundering mouth of the deity of Christ!

Rejoice, wise sower of piety!

Rejoice, sweet-sounding flute of faith!

Rejoice, glorious preacher of Orthodoxy!

Rejoice, you who was shown to be marvellous before your death!

Rejoice, worker of wonders after your death!

Rejoice, seer of Christ's glory!

Rejoice, listener to those who pray to You!

Rejoice, giver of help to those who need it!

Rejoice, obtainer of blessings for those who honour your memory!

Rejoice, Great Martyr and Healer Panteleimon!

Kondak 7

Мyrhh was poured out on your soul, O divinely wise healer, from the Comforter Spirit, wherefore after your death your venerable relics, by their fragrance banish the stench of passions and give healing to those who with faith cry to God: Alleluia!

усякий недуг відганяючий. За таке ісповідування віри ублажаємо тебе кажучи:

Радуйся, уста всеголосні Божества Христового!

Радуйся, мудрий сіячу благочестя!

Радуйся, милозвучна сопілко віри!

Радуйся, славний проповіднику Православ'я!

Радуйся, скоріше смерті явивший чудеса!

Радуйся, і по смерті творивший чудеса!

Радуйся, споглядателю слави Христової!

Радуйся, слухаючий до тебе молящихся!

Радуйся, потребуючим подателю твоєї милості!

Радуйся, подателю благ шануючим пам'ять твою!

Радуйся, великомучиниче і цілителю Пантелеймоне!

Кондак 7

Миро ізлилось на душу твою, богомудрий цілителю, від Утішителя Духа; тим же і по смерті чесні останки твої, благоуханням своїм страстей злосмердність відганяють, і зцілення подають співаючим із вірою: Алилуя!

Ікос 7

When the worshippers of idols beheld, O Saint, the paralysed man raised and walking through your prayer many believed in Christ; but the demon's priests, consumed with jealousy, incited the Emperor to anger. Therefore, to you who was mercilessly tortured and burnt for Christ, we cry with compunction:

Rejoice, you who did despise earthly pleasures!

Rejoice, you who was above material comforts!

Rejoice, for you did regard as nothing all the beautiful things in this world!

Rejoice, for you did shake yourself free of fleeting glory!

Rejoice, you who did remain free from the nets of the devil!

Rejoice, you who did vanquish the wiles of the torturers!

Rejoice, you who did not spare your life for Christ!

Rejoice, you who was shown to be an enemy of hostile flesh!

Rejoice, you who did oppress the spread of polytheism!

Rejoice, you who by the power of God did defeat the idols!

Ікос 7

Коли побачили ідольські почитателі, що багатолітня розслаблена молитвою твоєю святою є піднята і ходить, то багато із них увірували у Христа; жерці ж біснуючись, і заздрістю пожираючі намовляли царя на зло. Тобі ж немилосердно за Христа посвіченому і обпаленому, із умилінням кличемо:

Радуйся, земні насолоди призрівший!

Радуйся, благ земних превищий!

Радуйся, що усю славу світу цього ні за що ти мав!

Радуйся, що славу скороминаючу із себе стряхнув ти!

Радуйся, неувимим бувший у ловах діавола!

Радуйся, перемігший мучителів підступництво!

Радуйся, не пожалівший за Христа життя своє!

Радуйся, явившийся ворогом ворожої плоті!

Радуйся, многобожжа широту притіснівший!

Радуйся, Божественною силою ідоли знищивший!

Rejoice, sharp arrow by which enemies are wounded!

Rejoice, mediator who defends the faithful!

Rejoice, Great Martyr and Healer Panteleimon!

Kondak 8

The Lord appeared to you in a wonderful way, encouraging and upholding you in the tortures for His name. For in the person of the priest Hermolaus He cooled the boiling lead into which you were thrown, and in the sea He untied the great stone from your neck and brought you unharmed to land. But you, having been brought again before the Emperor, did sing triumphantly to Christ our God: Alleluia!

Ikos 8

While dwelling noetically wholly in Heaven, you leave not those below on earth but remain with us through the relics of your holy skull, O great passion-bearer of Christ, receiving from the Lord enlightenment and sanctification and giving it to those who cry to you thus:

Rejoice, you who are filled with divine wisdom!

Rejoice, discerner of God's providence!

Rejoice, delight of minds made wise by God!

Радуйся, найгостріша стріло вражаюча ворогів!

Радуйся, предстателю, що за віруючих заступаєшся!

Радуйся, великомучиниче і цілителю Пантелеймоне!

Кондак 8

Дивовижно являвся тобі Господь, підбадьоруючи і укріплюючи у муках за Ім'я Його: в образі бо пресвітира Єрмолая, кипляче олово, у котре кинутий був ти, охолодив, і в морі відв'язав камінь великий від шиї твоєї, виводячи тебе неушкодженим на землю. Ти ж доки не представ перед царем торжественно співав Христу Господу: Алилуга!

Ікос 8

Увесь духовно не небесах пробуваючи, і нижче на землі живучих не залишаючи, перебуваючи із нами всечесною головою твоєю, великий страсотерпче Христовий, приймаючи від Господа і подаючи просвічення і освячення кличучим тобі так:

Радуйся, премудрості Божественної сповнений!

Радуйся, промисле Божий за нас таїнственний!

Радуйся, богомудрих умів насолодження!

Rejoice, gladness of souls who love God!

Rejoice, bright pearl of Christ!

Rejoice, you who was sanctified in soul and body!

Rejoice, dweller in the courts of the firstborn in Heaven!

Rejoice, inhabitant of the ever-blessed bridal halls!

Rejoice, beholder of the light of the Trinity!

Rejoice, fervent mediator in your prayers to God!

Rejoice, you who grants illumination to souls!

Rejoice, you who sends comfort to the afflicted!

Rejoice, Great Martyr and Healer Panteleimon!

Kondak 9

All nature marvelled, O Panteleimon, at the radiance of Grace and wealth of virtues in you: your angelic purity, your great courage in cruel sufferings, your strong love for Christ and great compassion for people, for whom you do glorious things that they may sing: Alleluia!

Ikos 9

Eloquent orators cannot worthily praise your struggles, O glorious victor, by the invincible power of God, though young in years you did conquer the ancient, primordial enemy and did put to shame the

Радуйся, боголюбивих душ звесеління!

Радуйся, пресвітла Христова перлин!

Радуйся, освячений душею і тілом!

Радуйся, у дворах первороджених на небесах оселившийся!

Радуйся, в оселях присноблаженних живучий!

Радуйся, світла Троїчного споглядателю!

Радуйся, в молитвах до Бога теплий за нас предстателю!

Радуйся, просвітлення душам подаючий!

Радуйся, у скорботах втіху посилаючий!

Радуйся, великомучиниче і цілителю Пантелеймоне!

Кондак 9

Усяке творіння здивувалось, Пантелеймоне, сяючій в тобі благодаті і багатству добродійств: ангелоподібній чистоті твоїй, великій мужності у лютих стражданнях, міцній любові до Христа і великому співчутті до людей, а котрих пробував преславно, співаючи: Алілція!

Ікос 9

Найкращі прославлення не зможуть по достоїнству возхвалити боротьбу твою, славний добропобіднику, коли непереможною силою Божою молодими роками переміг давнього

delusion of idols. But we, filled with wonder, cry to you:

Rejoice, joyful sight of angels!

Rejoice, reverent wonder of men!

Rejoice, you who did shed your blood for Christ, and in death did shed milk!

Rejoice, you who did give up your body to a martyr's death for His sake!

Rejoice, model of confession!

Rejoice, valiant warrior of the King of kings!

Rejoice, you who did conquer the ruler of darkness!

Rejoice, you who by your victory did gladden Heaven and earth!

Rejoice, blessed inhabitant of the world above!

Rejoice, wise pilgrim of the world below!

Rejoice, tree adorned with the fruit of the gifts of Grace!

Rejoice, you who carries palms of victory!

Rejoice, Great Martyr and Healer Panteleimon!

Kondak 10

Filled with compassion, as a true imitator of the Lord, the Giver of mercy, O venerable martyr, you were renamed by Him Panteleimon that is, all merciful, for you pour mercy on all who resort to you; pour it also abundantly on us who cry to God concerning you: Alleluia!

постійного ворога і посоромив ідольську оману. Ми ж сповнені здивування кличем до тебе:

Радуйся, радісне споглядання Ангелів!

Радуйся, благоговійне здивування людей!

Радуйся, кров за Христа проливший і в смерті молоко ізливший!

Радуйся, тіло за Нього мученичою смертю віддавший!

Радуйся, ісповідництва правило!

Радуйся, добрий воїне Царя царів!

Радуйся, тьми держителя перемігший!

Радуйся, перемогою твоєю небесних і земних звеселивший!

Радуйся, небесного світу жителю блаженний!

Радуйся, земного світу мудрий мандрівнику!

Радуйся, дерево прикрашене плодами благодатних обдарувань!

Радуйся, несучий добропобідні вітки!

Радуйся, великомучиниче і цілителю Пантелеймоне!

Кондак 10

Співстраждання сповнений, як істинний послідовник Подателя милості Господа, чесний страдальче, Пантелеймоном від Нього переіменований був, на усіх до тебе прибігаючих милості зливаючий, котрих і нам подай достатком, про тебе кличучим Богу: Алілуя!

Ікос 10

Finding you a strong wall impregnable to all kinds of torture, the torturer tried to crush your strength by the teeth of wild beast and the spikes of the torture-wheel, but all to no effect. For the power of Christ subdued the fierceness of the beasts and the frightful wheel, on which your body was turned, immediately broke to pieces. So to you, invincible passion-bearer, we cry:

Rejoice, precious chosen one of Christ!

Rejoice, unblemished fragrance of God!

Rejoice, firm diamond of the Church!

Rejoice, unshakable tower reaching to Heaven!

Rejoice, tamer of visible beasts!

Rejoice, crusher of invisible dragons!

Rejoice, you who was stained with your blood shed for Christ, mixed with milk!

Rejoice, you who has received unfading crowns!

Rejoice, you who cause joy to angels and men!

Rejoice, you who has been glorified by God in Heaven and on earth!

Rejoice, celestial one, who sings in choir with the martyrs!

Rejoice, you who are satisfied with the sweet vision of Christ!

Ікос 10

Тебе стіну тверду пізнав мучитель, жодними муками непереможну, спокусившись сокрушити міцність твою зубами звірів і наконечниками гострими катувального колеса, але і в цьому зазнав поразку: сила бо Христова лютість звірів утихомирила, а страшне колесо на якому поверталось тіло твоє було поруйнованим. Тобі, як непереможному стратотерпцю вживаємо:

Радуйся, чесний Христовий вибранцю!

Радуйся, непорочне Богові благоуханя!

Радуйся, твердий діаманте Церкви!

Радуйся, стовпе непорушний, що досягаєш до неба!

Радуйся, звірів видимих усмирителю!

Радуйся, зміїв невидимих сокрушителю!

Радуйся, обагрянений твоєю за Христа кров'ю, що перетворилась молоком!

Радуйся, прийнявший нев'янучі вінці!

Радуйся, радість причинивший Ангелам і людям!

Радуйся, прославлений Богом на небесах і на землі!

Радуйся, небожителю ликуйчий із мучениками!

Радуйся, насичуючийся пресолодким спогляданням Христа!

Rejoice, Great Martyr and Healer
Panteleimon!

Kondak 11

A funeral song we offer to your sacred immolation for Christ, in which milk instead of blood flowed from you, Great Martyr, and the olive tree under which you were beheaded was all covered with healing fruit. Wherefore we cry fervently to Christ, Who wonderfully glorifies those who glorify Him: Alleluia!

Ikos 11

A luminous ray were you, O divinely wise one, to those sitting in the darkness of polytheism, leading them to the Sun of righteousness, Christ God. Him do you entreat that we who offer you these glad praises may ever live in the light of His commandments:

Rejoice, bright star, shining in the noetical firmament!

Rejoice, ray of light shining for Christian people!

Rejoice, you who were mystically illumined by Sun, Christ!

Rejoice, you who in spirit roams the earth!

Rejoice, beautiful tabernacle of the Most Holy Spirit!

Rejoice, honourable vessel that pours out healing!

Радуйся, великомучениче і цілителю
Пантелеймоне!

Кодак 11

Пісню достойну приносимо твоєму за Христа заколенню священному, у котрому замість крові молоко витекло із тебе великомучиниче, і оливкове дерево, під котрим усікновення мечем прийняв ти, відразу зародило цілющі плоди. Через те Христа, чудесно прославляючих славлячих Його, сердечно співаємо: Алілуя!

Ікос 11

Сонячним променем був ти богомудрий Пантелеймоне, у тьмі многобожжя сидячим вказував шлях до Сонця Правди, Христа Бога, Його благай, щоб і ми у світлі заповідей Його завжди перебували, молитви радісно тобі приносячим:

Радуйся, пресвітла зоре на земній основі осяюча!

Радуйся, променю, христозваним людям сяючий!

Радуйся, таїнственно освітлений від Сонця Христа!

Радуйся, розумно землю обтікаючий!

Радуйся, оселе чудесна Пресвятого Духа!

Радуйся, сосуде причесний, зцілення зливаючий!

Rejoice, treasury of purity!

Rejoice, namesake of mercy!

Rejoice, heir of the Heavenly Kingdom!

Rejoice, partaker of eternal glory!

Rejoice, patron of those in distress on the sea of life!

Rejoice, unmercenary healer who helps those who invoke you with faith!

Rejoice, Great Martyr and Healer Panteleimon!

Kondak 12

You did receive an abundance of Grace, thrice-blessed one, according to the greatness of your love for Christ, God, Who also showed you to be a source of healing, for you cure free of charge the sicknesses of soul and body of those who come to you with faith and cry to God: Alleluia!

Ikos 12

Chanting of your long-suffering labours for Christ, O glorious passion-bearer, we praise your great patience, we bless your martyr's death, and we honour your holy memory, O our defender and healer, and in praise we cry to you:

Rejoice, sweet-sounding trumpet of piety!

Rejoice, sword which cuts down impiety!

Радуйся, скарбе чистоти!

Радуйся, милості співіменний!

Радуйся, Царства Небесного насліднику!

Радуйся, вічної слави сопричаснику!

Радуйся, заступнику, бідуючим у морі житейському!

Радуйся, безсрібнику, що допомагаєш кличучим з вірою до тебе!

Радуйся, великомучениче і цілителю Пантелеймоне!

Кондак 12

Благодаті достаток прийня ти, триблаженно, по великій любові твоїй до Христа Бога, Котрий, і виявив тебе щедроцілющим джерелом, безкорисно лікуючим душевні і тілесні хвороби, до тебе із вірою прибігаючим і Богу співаючим: Аلیلія!

Ікос 12

Оспівуючи багатостраждальні подвиги твої за Христа, славний стратотерпче, хвалимо довготерпіння твоє, славимо мученицьку смерть твою, шануємо священну пам'ять твою, заступниче наш і цілителю, і в похвалі це тобі виголошуємо:

Радуйся, благочестя сурмо благозвучна!

Радуйся, мече що січе нечестивість!

Rejoice, you who was scraped on a tree for Him
Who stretched out His arms on the tree of the Cross!

Rejoice, for, being burnt for Him, you did
extinguish the furnace of delusion!

Rejoice, you who did wound the enemies by your
wounds!

Rejoice, you who did dry the streams of
idolatrous blood by your blood!

Rejoice, you who was thrown into boiling lead
for Christ!

Rejoice, you who was sunk in the sea for His
name!

Rejoice, you who did remain unharmed therein
by the providence of God!

Rejoice, you who did pass through tortures of
fire and water into the peace of Heaven!

Rejoice, you who did pour unfailing streams of
mercy on the faithful!

Rejoice, gracious and compassionate physician
who grants healing through Grace!

Rejoice, Great Martyr and Healer
Panteleimon!

This Kondak is read thrice, followed by Ikos 1 and Kondak 1.

Kondak 13

O, our long-suffering and wonderful Passion-
bearer of Christ and Healer Panteleimon! Graciously

Радуйся, поструганий на дереві за
Розпростершого руки свої на Дереві Хресному!

Радуйся, що бувши обпалений за Нього,
спокуси піч погасив ти!

Радуйся, язвами своїми ворогів
уязвивий!

Радуйся, кровю своєю потоки ідолської крові
висушивший!

Радуйся, у кипляче олово за Христа
кинутий!

Радуйся, погружений за Ім'я Його у водах
морських!

Радуйся, що промислом Божим у тортурах
неушкодженим залишився!

Радуйся, що через вогонь і воду мук ввійшов у
спокій небесний!

Радуйся, вірним зливаючий безмірні потоки
милості!

Радуйся, багатостраждальний лікарю,
благодатні зцілення подаючий!

Радуйся, великомучиниче і цілителю
Пантилеймоне!

Цей кондак читається тричі, потім Ікос 1 і Кондак 1

Кондак 13

O, багатостраждальний і предивний
страстотерпче Христовий і цілителю наш

accept from us this small offering, heal us of our many and various ailments, and through your intercession protect us from enemies visible and invisible and pray to the Lord that we may be delivered from eternal torment, that we may continually sing in His Kingdom: Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Then again Ikos 1 and Kontakion 1:

Ikos 1

We know you, glorious Panteleimon, as an earthly angel and heavenly man. For adorned with angelic purity and martyrdom you have passed from earth to Heaven, where with angels and all the saints standing before the throne of the Lord of Glory, you pray for all of us on earth who venerate you with these invocations:

Rejoice, torch of piety!

Rejoice, most glorious lamp of the Church!

Rejoice, adornment of venerable martyrs!

Rejoice, support of the faithful in unflinching endurance!

Rejoice, outstanding boast of youth!

Rejoice, warrior of Christ of invincible courage!

Rejoice, you who having grown up in the world was not of the world!

Rejoice, angel in the flesh, surpassing mortals!

Пантелеймоне! Милостиво прийми від нас це наше мале приношення, від багатообразних недугів зціли нас і заступництвом твоїм охорони нас від ворогів видимих і невидимих, і ублагай Господа, щоб визволив нас від муки вічної, щоб у Царстві Його ми воспівали: Аلیلуя! Аلیلуя! Аلیلуя!

А потім Ікос 1-ий і Кондак 1-ий:

Ікос 1

Ангела земного і небесного чоловіка визнаємо в тобі славний Пантелеймоне: ангельською бо непорочністю і мучеництвом украшений, пересилився ти від землі до неба, де із Ангелами і усіма Святими предстоїш ти перед Престолом Господа Слави, молися ж за нас земних, почитаючих тебе званнями ось цими:

Радуйся, світлосте благочестя!

Радуйся, преславний світильниче Церкви!

Радуйся, мучеників причесних прикрасо!

Радуйся, вірних у непорушнім терпінні ствердження!

Радуйся, юності велика похвало!

Радуйся, захиснику Христовий в мужності непоборний!

Радуйся, зроставший у світі, прикладом явившись!

Радуйся, ангеле в тілі, перевершуючий смертних!

Rejoice, all-blessed dweller in Heaven!

Rejoice, vessel of divine knowledge!

Rejoice, you by whom faith has been exalted!

Rejoice, you by whom delusion has been dethroned!

Rejoice, Great Martyr and Healer Panteleimon!

Kondak 1

Chosen passion-bearer of Christ and gracious healer, who freely grants healing to the sick, we praise you in songs as our protector. As you have boldness with the Lord, free us from all harm and sickness who cry with love to you: Rejoice, Great Martyr and Healer Panteleimon!

PRAYER

to the Great Martyr and Unmercenary Panteleimon

Holy Great-Martyr and Healer Panteleimon, imitator of God's mercy! Look down in your loving kindness and hear us, sinners, who offer heartfelt prayers before your holy icon. Ask for us from the Lord God, before Whom the Angels stand in heaven, remission of our sins and transgressions. Heal the ills of body and soul of the servants of God whom we here commemorate, who are here present, and of all

Радуйся, небожителю всеблаженний!

Радуйся, Божественного розуму вмістилище!

Радуйся, бо тобою віра возвиситься!

Р а д у й с я , б о т о б о ю с п о к у с а з н и щ и т ь с я !

Радуйся, великомученику і цілителю Пантелеймоне.

Кондак 1

Обраний страсотерпче Христовий і лікарю благодатний, щедро подаючи хворим зцілення, піснями възхваляєм тебе, заступника нашого. Ти ж, як маючий смиливість перед Господом, від усяких бід і хвороб визволяй нас із любов'ю до тебе взиваючих: Радуйся великомученику і цілителю Пантелеймоне!

МОЛИТВА

до великомученика і цілителя Пантелеймона

Святий Великомученику і Зцілителю Пантелеймоне, Божого милосердя насліднику! Поглянь звисоти у твоїй доброзичливій любові і почуй нас, грішників, котрі приносять свої щиросердечні молитви перед твоєю святою іконою. Благай за нас Господа Бога, перед Котрим Ангели стоять у небі, про прощення гріхів і провин наших. Зціли слабості тіл і душ рабів Божих, котрого ми тут вшановуємо, ті, що

Orthodox Christians who seek your help. For behold, we, who because of our sins are possessed by bitter ills and have no help or consolation, yet flee to you for refuge, since you have been given Grace to pray for us and to heal every ill and every disease. Grant, therefore, to all of us, by your holy prayers, health and strength of soul and body, a good growth in the Faith and in devotion, and all that is needful unto this temporal life and unto our salvation: So that, having been granted great and rich mercy through you, we may glorify you and Him that bestows all good things, our God Who is wondrous in His Saints, the Father, and the Son, and the Holy Spirit. Amen.

Тропар, Tone 3:

Holy passion-bearer and Healer Panteleimon, intercede with the Merciful God that He may grant to our souls forgiveness of sins.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (*thrice*).

O Lord Jesus Christ, Son of God, through the prayers of Your Most Pure Mother and of all the Saints, have mercy on us. Amen.



тут присутні, та всі православні християни, котрі на поміч твою надіються. То ж споглянь на нас, котрі через свої гріхи охоплені нестерпними недугами і не маємо помочі ані розради, однак прибігаємо до тебе за притулком, бо тобі дана Милість молитися за нас і зціляти кожную неміч і кожную хворобу. Тому, твоїми святими молитвами, подай усім нам здоров'я і силу душам і тілам, добрий зріст у вірі та відданість і все необхідне для цього тимчасового життя і для нашого спасіння: щоб таким чином, діставши через тебе велику і багату милість, ми прославляли тебе і Його, що дарує нам всі блага, нашого Бога, Котрий є пречудний у Святих Його, Отець, і Син і Дух Святий. Амінь.

Тропар, голос 3:

Страстотерпче Святий і цілителю Пантелеймоне, моли милостивого Бога, щоб прощення гріхів подав душам нашим.

Слава Отцю і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки віків. Амінь

Господи, помилуй. (*тричі*)

Господи Ісусе Христе, Сину Божий, молитвами Пречистої Твоєї Матері і всіх святих, помилуй нас. Амінь.

